

**ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ
ЛИНГВИСТИКА/THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS**

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.68.2>

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СПОСОБОВ ВЫРАЖЕНИЯ ПРИЧИННОСТИ ФРАНЦУЗСКИМ
ПРЕДЛОГОМ *DE* И РУССКИМ *OT***

Научная статья

Матвеева Е.М.^{1,*}

¹ ORCID : ORCID : 0009-0009-6735-5483;

¹ Дальневосточный федеральный университет, Владивосток, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (matveeva.em[at]dvfu.ru)

Аннотация

Статья посвящена сопоставительному анализу употребления французского предлога *de* и его словарного эквивалента *от* при передаче причинных отношений. Рассматриваются статус предлога как лексической единицы в обоих языках, а также его функционально-семантические особенности. Материалом для практического исследования послужили параллельные тексты Национального корпуса русского языка. Согласно полученным данным, были выявлены как общие закономерности, так и существенные различия в употреблении и функционировании *de* и *от*. Оба выражают внутреннюю и внешнюю причину, при метафорическом употреблении передают интенсивность действия и образуют семантическое единство не только с глаголом и его формами, но и с прилагательным. Что касается различий, то они обусловлены особенностями синтаксиса обоих языков, лексико-грамматической сочетаемостью и стилистическим диапазоном.

Ключевые слова: предлоги, причина, контрастная лингвистика, параллельный корпус.

**COMPARATIVE ANALYSIS OF THE WAYS OF EXPRESSING CAUSALITY BY THE FRENCH PREPOSITION
DE AND THE RUSSIAN PARTICLE *OT***

Research article

Matveeva E.M.^{1,*}

¹ ORCID : ORCID : 0009-0009-6735-5483;

¹ Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russian Federation

* Corresponding author (matveeva.em[at]dvfu.ru)

Abstract

This article is devoted to a comparative analysis of the use of the French preposition *de* and its dictionary equivalent *ot* when expressing causative relationships. The status of the preposition as a lexical unit in both languages is examined, as well as its functional and semantic features. Parallel texts from the National Corpus of the Russian Language served as material for practical research. According to the obtained data, both general patterns and significant differences in the use and functioning of *de* and *ot* were identified. Both express internal and external causes, convey the intensity of an action when used metaphorically, and form a semantic unity not only with the verb and its forms, but also with the adjective. As for the differences, they are due to the specifics of the syntax of both languages, lexical-grammatical compatibility, and stylistic range.

Keywords: prepositions, cause, contrastive linguistics, parallel corpus.

Введение

Предлоги, являясь фундаментом языковой системы и обеспечивая связность, структурированность и точность высказывания, долгое время оставались за пределами лингвистических исследований. Но в последние десятилетия наблюдается высокий интерес к изучению семантики и функционирования этих служебных слов, что связано, в частности, с появлением корпусной лингвистики и активизацией контрастивных исследований. Однако многообразие и противоречивость трудов свидетельствуют об отсутствии единых принципов описания и подчеркивают сложность выявления природы значения предлога. В связи с этим определяется актуальность данной научной работы — необходимость систематизации и структурирования накопленных данных и разработки универсальных методов анализа функционирования предложных единиц. Кроме того, комплексное сопоставление *de* и *от* в значении причины проводится впервые.

Важнейшим аспектом изучения семантики предлога является его неразрывная связь с зависимым словом, чьи морфологические и лексические свойства во многом определяют реализацию той или иной функции служебной единицы. Особенно это касается первообразных предлогов, таких как французский *de* и русский *от*, выбранных в качестве объекта настоящего исследования. Оба предлога, обладая широким спектром значений, становятся средством выражения причинной семантики, только оказавшись в определенных лексико-грамматических условиях, что обусловило цель работы — изучить и сопоставить языковую среду, необходимую данным служебным единицам для реализации причинных отношений. Для достижения цели были поставлены следующие задачи:

- изучить принципы и подходы к описанию семантических функций предлогов в лингвистической литературе французского и русского языков;
- выявить семантико-синтаксические и стилистические свойства исследуемых предложных единиц;
- сопоставить особенности функционирования предложных конструкций с *de* и *от* в значении причины;

– на основании проведенного анализа сделать вывод о степени соответствия функциональных возможностей данных служебных слов в двух языках.

Методы и принципы исследования

Данная статья вписывается в контекст общего исследования, направленного на контрастивный анализ реализации категории причинности служебными словами французского и русского языков. Материалом для практического анализа послужил французский параллельный корпус НКРЯ, откуда было выбрано 200 контекстов, содержащих французский предлог *de* и русский *от* со значением причины — 100 на французском языке и 100 на русском.

Цель и задачи статьи определили выбор комплексного применения следующих методов лингвистического исследования: описательного, дистрибутивно-позиционного, контекстуального, сопоставительного и контрастивного.

Предлоги представляют собой одну из самых дискуссионных частей речи, особый грамматический разряд слов, который впервые упоминается в античной грамматике Платона и Аристотеля. Они относили предлоги к «незначущим частям изложения», подчеркивая их синтаксическую функцию, проявляющуюся в их связях со «значащими» — с именем и глаголом. Кроме того, в класс предлогов философы включали префиксы. В отечественной лингвистической школе данная тенденция широкого понимания предлога сохранялась вплоть до XIX в., в частности М. В. Ломоносов к этой части речи также относил приставки [14]. Сегодня в лингвистике как русского, так и французского языков до сих пор отсутствует единый подход к их трактовке. В русистике предлоги описываются через:

- служебные слова [10];
- служебные части речи [7];
- частицы речи [8];
- синтаксические модификаторы [4];
- словные знаки [19];
- класс служебных морфологически неизменяемых слов и класс фразеологизмов с релятивным (относительным) значением [18];
- синтаксическая единица, грамматическое средство [21].

Подобный терминологический плюрализм отражает сложность определения их семантических функций и подтверждает трудности выявления их функционального назначения.

Во французском языке, ввиду отсутствия падежной системы, предлоги, являясь основой для организации синтаксиса и выражения отношений между лексическими единицами, играют исключительную роль. Как следствие, их многообразие и многозначность вызывают многочисленные дебаты в теоретической интерпретации данных единиц. Именно по этой причине французские грамматические справочники, пособия, энциклопедические и толковые словари отдают предпочтение перечню лексем с предложным управлением, нежели подробному описанию их семантических и функциональных способностей.

Что касается принадлежности французских предлогов к классу слов, то во французской лингвистической традиции их относят в зависимости от исследуемого аспекта к *mot grammatical* (грамматическое слово) [22], *mot-outil* (служебное слово) [27], *mot invariable* (неизменяемое слово) [5], *mots de liaison* (слова-связки) [28], *adposition* (предлоги и послелоги) [26].

Главный дискуссионный вопрос в обоих языках касается семантики предлогов. Среди многочисленных подходов можно выделить два принципиально противоположных. Одни исследователи относят предлог к классу слов, лишенных семантического значения [24], [25], [30]. Другие говорят о наличии у предлогов самостоятельных семантических категорий [3], [8], [22]. Однако большинство современных лингвистов сходятся во мнении, что предлог лишь способствует актуализации синтаксической конструкции в том или ином значении. Авторы «Grammaire méthodique du français» пишут, что кроме своего фундаментального реляционного значения предлоги, имея собственный семантический заряд, сочетаются с семантикой языковых элементов, в связь с которыми они вступают [29]. Следовательно, значение предложных конструкций раскрывается не предлогом как таковым, а его взаимодействием с семантикой каждого компонента, входящего в состав этой конструкции. Особенно если речь идет о так называемых «абстрактных предлогах», т. е. лишенных значения или нейтральных. Французский лингвист Кадью называет их «бесцветными» и «пустыми» [24], Боер — «раздробленными» [23], Сеше — «слабыми» [30]. В русской грамматике им соответствует термин неспециализированные [10], многозначные [3], полифункциональные [6], универсальные [1], абстрактные [20] — все они имеют широкое значение и в зависимости от контекста выражают разные типы отношений (пространственные, временные, причинные и др.). Однако и здесь наблюдаются значительные противоречия, так А. В. Солоницкий в попытке установить критерии выделения значений первообразных предлогов в русском языке приходит к выводу, что извлечение семантики предлога из значения фразы, в которой он употребляется, может быть представлено только как интуитивное и иррациональное. А все существующие классификации, по мнению автора, как правило, представляют собой открытый список, что подтверждает их противоречивость [16].

Именно таковыми предлогами являются исследуемые в данной работе лексические единицы *de* и *от* — это простые и непроизводные предлоги, т. е. первообразные, немотивированные и очень многозначные. Так, *de*, будучи самым популярным предлогом французского языка, согласно лексикографическим описаниям имеет от 20 до 30 значений. Некоторые исследования представляют семантическую структуру предлога *de* в виде модели, состоящей из 5 крупных семантических блоков, включающих в себя 38 групп контекстов, которые частично пересекаются между собой, а также 3 периферийных группы [2, С. 4]. Его словарный эквивалент *от* является одним из наиболее богатых по своему семантическому потенциалу и разнообразию синтаксических моделей. Употребляясь только с родительным падежом, и по данным 4-томного «Словаря русского языка», он может, кроме причинности, иметь еще 13 значений. Такие цифры демонстрируют семантическую перегруженность абстрактных первообразных предлогов, отражая сложность поставленной нами задачи — попытаться выявить формальные и семантические аспекты предложных

конструкций с *de* и *от* необходимые для реализации причинных отношений, а также выявить типы причинно-следственных отношений, выраженных с помощью данных конструкций.

Сравнительный анализ французского предлога *de* и русского *от* строился вокруг основных критериев семантической специализации, сочетаемости с частями речи, типов глаголов, субъектности действия и стилистического диапазона. Дополнительно рассматривались контекстные особенности употребления предлогов в разных ситуациях и культурных традициях.

Основные результаты

Материалом для исследования послужил французский параллельный корпус Национального корпуса русского языка (НКРЯ). Выбор обусловлен необходимостью обеспечения симметричности данных при сопоставлении. Параллельные тексты позволяют анализировать единые смысловые фрагменты с исследуемыми языковыми единицами, а также стратегии их передачи переводчиками, что является принципиальным для контрастивного анализа. Кроме того, НКРЯ включает тексты XIX–XXI вв. различных жанров (художественная проза, публицистика, научная литература), что обеспечивает репрезентативность стилистических особенностей языка разных периодов.

При отборе материала для статистического анализа было найдено 179 649 случаев употребления предлога *de* во французо-русском подкорпусе и 11 314 примеров русского *от* в русско-французском корпусе. случаев полного соответствия при переводе с обоих языков оказалось 19 513 примеров. Данные цифры свидетельствуют о высокой частотности употребления и высокой многозначности исследуемых служебных слов. Из представленного числа контекстов методом случайной выборки было отобрано и изучено 200 примеров, содержащих причины, вводимые *de* и *от*, 100 на французском и 100 на русском языках. Контексты отбирались равномерно из всех композиционных частей текстов, что минимизирует влияние сюжетной динамики на синтаксические модели и обуславливает объективность выводов.

В результате сопоставительного анализа выражения причинно-следственных отношений французским предлогом *de* и русским *от* в обоих языках были выявлены следующие общие закономерности:

1. Словосочетания с *de* и *от* имеют значение внутренней причины в случаях, когда речь идет о спонтанном, бессознательном и произвольном действии, процессе или состоянии, вызванном психологическими или физиологическими состояниями человека. Они носят, как правило, субъективный характер и выражены абстрактными существительными, обозначающими чувства, эмоции, состояние человека, например: *Le pauvre aveugle tressaillit de joie* — Бедный слепой задрожал от радости. (Marceline Desbordes-Valmore. *Contes (1828–1859)* | Марселена Деборд-Вальмор. *Семнадцать сказок и «Мальчи с Елисейских полей» (под редакцией Е. Белавиной, 2018)*) [12].

2. Внешняя причина проявляет себя в предложных конструкциях, указывающих на любые внешние факторы — явления природы, события и явления окружающего мира, действия и свойства других субъектов и объектов. Как правило, внешняя причина носит объективный характер: *Ma robe humide de rosée sèche en un clin d'œil*. (Светлана Алексиевич. *Время секунд хэнд (ч. 2)* (2013) | Svetlana Alexievitch. *La fin de l'homme rouge ou le temps du désenchantement (p 2)* (Sophie Benech, 2013)) [12].

3. В большинстве случаев при внутренней причине подлежащим выступает одушевленное существительное, либо части тела человека или животного, при внешней причине подлежащим может быть предмет или явление: *Fu ты черт!* — воскликнул редактор, — ты знаешь, Иван, у меня сейчас едва удар от жары не случился! — Pfff! *C'est diabolique! s'écria le rédacteur en chef. Figure-toi, Ivan, que j'ai cru mourir d'une insolation, là, à l'instant* (Михаил Булгаков. *Мастер и Маргарита (ч. 1)* (1929–1940) | Mikhaïl Boulgakov. *Le Maître et Marguerite (p 1)* (Claude Ligny, 1968)) [12].

4. Довольно часто в обоих языках предложные конструкции с *de* и *от* в сочетании с глаголом образуют семантическое единство — метафору. В таких предложениях причина, вводимая данными предлогами, занимает исключительно постпозицию относительно глагола, а он, в свою очередь, теряет исходное значение, сохраняя лишь его часть, и выполняет функцию интенсификатора: *Ah, c'est drôle, moi je dis «nous séchons d'impatience»* — Чудно, но я бы сказал «засохнем» от нетерпения. (Boris Vian. *Le Goûter des Généraux (1951)* | Борис Виан. *Полдник генералов (Н. Бунтман, 1998)*) [12].

5. Оба предлога в сочетании с существительным формируют причинное значение не только через связь с глаголом и его формами, но и с прилагательным: *Il appela sa femme par son prénom et, quand elle se retourna, il vit que son visage était couvert de larmes* — Он окликнул жену, и, когда она обернулась, доктор увидел мокрое от слез лицо. (Albert Camus. *La peste (1947)* | Альбер Камю. *Чума (Н. Жаркова, 2014)*) [12].

Кроме общих черт были обнаружены и существенные различия:

1. Во всех найденных примерах на французском языке глагол-сказуемое, выражающий следствие причины, является непереходным, тогда как в русских предложениях переходные глаголы встречались довольно часто: *Я все шел к нему, избегая резких движений. Повторял от страха что-то бессвязное. Даже, помню, улыбался* — *Je continuai d'avancer vers lui en évitant les mouvements brusques. Pris de panique, je répétais des choses incohérentes. Je me souviens même que je souriais*. (Сергей Довлатов. *Чемодан (1986)* | Sergueï Dovlatov. *La Valise (Jacques Michaut-Paterno, 2001)*) [12].

2. В русских произведениях встретились случаи отсутствия подлежащего, т. е. безличных предложения, где акцент смещен на динамику восприятия внешних и внутренних факторов: *В голове шумело от многочасового рева аэроплановых моторов, от мелькавших сжатых и несжатых полей, речушек, лесов, от мелькания отчаяния, уверенности и неуверенности* — *Il avait la tête pleine, après ces longues heures d'avion, du vrombissement des moteurs, de l'alternance des champs, moissonnés ou non, des rivières, des forêts, des moments de désespoir, de confiance et de doute*. (Василий Гроссман. *Жизнь и судьба, ч. 3 (1960)* | Vassili Grossman. *Vie et Destin, partie 3 (Alexis Berelowitch, 1980)*) [12]. Во французском языке такого рода синтаксические конструкции недопустимы, что мы и наблюдаем при переводе — переводчик трансформировал предложение и вычленил одушевленное подлежащее.

3. Формально причина, вводимая предлогами *de* и *от* в обоих языках выражена существительным, существительным с прилагательным или распространенной предложно-падежной группой: *Et ses frères se retiraient de son passage en rougissant d'une orgueilleuse pudeur* — *Слыша эти речи, родные братья Ксайлуна прятались по домам, краснея от стыда и обиды.* (Charles Nodier. *Contes du dériseur sensé* (1846) | Шарль Нодье. *Сказки здравомыслящего насмешника* (В. Мильчина, 2015)) [12]. Однако в русском языке, в отличие от французского, причина может быть выражена гораздо шире: *От такого холодного воззрения Обломова на свою собственность, а может быть, и еще от более холодного воззрения на тот же предмет слуги его, Захара, вид кабинета, если осмотреть там все повнимательнее, поражал господствующею в нем запущенностью и небрежностью* — *A considérer cette froideur avec laquelle Oblomov regardait son bien, dépassée encore par celle de son valet Zakhar, on arrivait à la conclusion qu'il régnait dans ce cabinet un air d'abandon et de négligence.* (И. А. Гончаров. *Обломов* (1848–1859) | Ivan Gontcharov. *Oblomov* (Arthur Adamov/Luba Jurgenson, 1959/1988)) [12]. В свою очередь, французская предложная конструкция с предлогом *de*, в отличие от своего русского эквивалента, может сочетаться с инфинитивом: *Le client vulgaire, lassé d'attendre sur ses jambes, s'en va grognant, mais il ne prend pas un temps qui, suivant le mot d'un vieux procureur, n'est pas admis en taxe* — *Пусть какой-нибудь клиент попроще, устав от долгого стояния, и поворчит, уходя из конторы, зато он не отнимет лишнего времени, которое, по выражению одного бывшего прокурора, еще до сих пор не «таксировано».* (Honoré de Balzac. *Le colonel Chabert* (1832) | Оноре де Бальзак. *Полковник Шабер* (Н. Жаркова, 1949)) [12].

4. В стилистическом аспекте русский предлог *от* в причинном значении самый употребительный среди первообразных предлогов и сочетается с существительными в разных стилях. Французский *de*, выражая причину, часто используется в литературной речи, в поэзии или эмоционально окрашенных контекстах в виде фразеологизмов (*mourir de rire* — умереть со смеху). Его популярность в письменной речи связана со стремлением к лаконичности и элегантности, подчеркивая тем самым тесную связь между причиной и следствием и избегая тяжеловесных конструкций с другими причинными предлогами (*à cause de*; *sous l'effet de* и т. д.): *Qu'on pense alors à celui qui va mourir, pris au piège derrière des centaines de murs crépitants de chaleur, pendant qu'à la même minute, toute une population, au téléphone ou dans les cafés, parle de traites, de connaissements et d'escompte* — *Каково же тому, кто лежит на смертном одре, в глухом капкане, за сотнями потрескивающих от зноя стен, меж тем как в эту минуту целый город по телефону или за столиками кафе говорит о коммерческих сделках, коносаментх и учете векселей.* (Albert Camus. *La peste* (1947) | Альбер Камю. *Чума* (Н. Жаркова, 2014)) [12].

Заключение

Подводя итоги, можно сказать, что между предложными конструкциями с предлогами *de* и *от* в значении причины существуют как общие закономерности в употреблении и функционировании, так и существенные различия.

Сходства:

- оба служебных слова в сочетании с абстрактным существительным при одушевленном подлежащем выражают внутреннюю причину, связанную с произвольным психофизиологическим состоянием субъекта;
- внешняя причина у обоих отражает объективные факторы – природные явления или действия третьих лиц, где подлежащее может быть неодушевленным;
- *de* и *от* участвуют в передаче образности. Так, при метафорическом употреблении, где причина и следствие создают единство, предлоги передают интенсивность действия, усиливая экспрессивность;
- формируют единую семантическую структуру не только с глаголом и его формами, но и с прилагательным.

Различия демонстрируют системные расхождения, обусловленные принадлежностью французского и русского к разным классам языков:

- аналитичность французского требует синтаксической четкости, т. е. наличия подлежащего и невозможности употребления переходного глагола-сказуемого;
- синтетичность русского допускает использование безличных конструкций и расширенных причинных групп;
- *от* является стилистически универсальным, тогда как *de* носит преимущественно литературный характер.

Благодарности

Автор выражает благодарности научному руководителю Николаевой Ольге Васильевне.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Аминджанова Р.Х., Таджикский технический университет имени академика М. С. Осими, Худжанд Таджикистан

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.68.2.2>

Люляева Н.А., Нижегородский государственный педагогический университет им. Козьмы Минина,

Нижний Новгород Российская Федерация

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.68.2.1>

Acknowledgement

The author expresses gratitude to her supervisor, Olga Vasilyevna Nikolaeva.

Conflict of Interest

None declared.

Review

Aminjonova R.H., Tajik Technical University named after academician M.S. Osimi, Khujand Tajikistan

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.68.2.2>

Lyulyaeva N.A., Minin Nizhny Novgorod State Pedagogical University, Nizhny Novgorod Russian Federation

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.68.2.1>

Список литературы / References

1. Акишина А.А. Учимся учить : Для преподавателя русского языка как иностранного / А.А. Акишина, О.Е. Каган. — Москва : Русский язык. Курсы, 2022. — 256 с.
2. Амеличева А.А. Анализ функционирования и семантики предлога de в предложной системе французского языка : дис. ...доктор наук : 10.02.05 : защищена 2025-05-30; утв. 2025-05-30 / А.А. Амеличева. — 2025. — 197 с.
3. Апресян Ю.Д. Избранные труды: Лексическая семантика (Синонимические средства языка): в 2 т. / Ю.Д. Апресян. — Москва : Восточная литература, 1995. — Т. 1. — 442 с.
4. Астафьева Н.И. Предлоги в русском языке и особенности их употребления / Н.И. Астафьева. — Минск : Высшая школа, 1974. — 59 с.
5. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка / Ш. Балли. — Москва : Издательство иностранной литературы, 1955. — 416 с.
6. Валгина Н.С. Современный русский язык: Синтаксис / Н.С. Валгина. — Москва : Высшая школа, 2003. — 416 с.
7. Всеволодова М.В. Предлог как грамматическая категория: проблемы дефиниции, типология, морфологические и синтаксические характеристики / М.В. Всеволодова // Вопросы функциональной грамматики; под ред. Конюшкевич М.И. — Вып. 4. — Гродно : ГрГУ, 2002. — С. 14–25.
8. Виноградов В.В. Русский язык (Грамматическое учение о слове) / В.В. Виноградов. — Москва : Высшая школа, 1986. — 616 с.
9. Гак В.Г. Очерки по сопоставительному изучению французского и русского языков / В.Г. Гак. — Москва : Высшая школа, 1965. — 378 с.
10. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка / В.Г. Гак. — Москва : Добросвет, 2000. — 832 с.
11. Комри А. Атлас языков мира / А. Комри, С. Мэтьюс, М. Полински. — Москва : Лик пресс, 1998. — 224 с.
12. Параллельный корпус французского языка // Национальный корпус русского языка. — 2025. — URL: <https://ruscorp.ru/s/M8JQ3> (дата обращения: 30.05.25).
13. Николаенко А.В. Некоторые подходы к изучению семантики предлога à (французский язык) / А.В. Николаенко // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. — 2021. — № 1. — С. 4–8.
14. Рыжкович А.Ч. К вопросу о терминологическом статусе предлога / А.Ч. Рыжкович // UNIVERSUM: филология и искусствоведение. — 2018. — № 9.
15. Рыжкович А.Ч. Предлог: морфологический статус, функции, способы формирования предложной системы / А.Ч. Рыжкович // Вестник Полоцкого государственного университета. Серия А. Гуманитарные науки. — 2019. — № 10. — С. 121–125.
16. Солоницкий А.В. Проблемы семантики русских первообразных предлогов : дис. ...доктор наук : 10.02.01 : защищена 2025-05-30; утв. 2025-05-30 / А.В. Солоницкий. — 2025. — 154 с.
17. Суй Сюе Бэнь Функционирование предлогов и предложно-именных групп со значением причины / Суй Сюе Бэнь // Вестник Казанского технологического университета. — 2007. — № 3-4. — С. 211–217.
18. Суровцева С.И. Структурные и семантические свойства лексических и фразеологических темпоральных предлогов современного русского языка / С.И. Суровцева. — Челябинск : ЧГПУ, 2011. — 190 с.
19. Уфимцева А.А. Лексическое значение / А.А. Уфимцева. — Москва : Наука, 1986. — 240 с.
20. Шведова Н.Ю. Русская грамматика / Н.Ю. Шведова. — Москва : Наука, 1982. — 783 с.
21. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь / В.Н. Ярцева. — Москва : Советская энциклопедия, 1990. — 683 с.
22. Benveniste É. Problèmes de linguistique générale / E. Benveniste. — Paris : Éditions Gallimard, 1966. — 356 p.
23. Boer C. de Syntaxe du français moderne / C. de Boer. — Leiden : Universitaire Pers, 1954. — 282 p.
24. Cadiot P. Les prépositions abstraites en français / P. Cadiot. — Paris : Armand Colin, 1997. — 295 p.
25. Cervoni J. La préposition. Étude sémantique et pragmatique / J. Cervoni. — Paris : Duculot, 1991. — 309 p.
26. Comrie B. Universals and Linguistic Typology: Syntax and Morphology / B. Comrie. — Oxford : University of Chicago Press, 1989. — 264 p.
27. Grevisse M. Le bon usage: Grammaire fr. / M. Grevisse. — Paris-Gembloux : Duclot, 1986. — 1768 p.
28. Leeman D. La préposition française: caractérisation syntaxique de la catégorie / D. Leeman. — Modèles linguistiques, 2006. — P. 7–18. DOI: 10.4000/ml.513
29. Riegel M. Grammaire méthodique du français / M. Riegel, J.-Ch. Pellat & R. Rioul. — Paris : Presses Universitaires de France, 2004. — 676 p.
30. Sechehaye. A. Essai sur la structure logique de la phrase / A. Sechehaye. — Paris : Champion, 1926. — 237 p.
31. Vendryes J. Le Langage / J. Vendryes. — Paris : La Renaissance du Livre, 1921. — 439 p.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Akishina A.A. Uchimsya uchit : Dlya prepodavatelya russkogo yazika kak inostrannogo [Learning to teach: For teachers of Russian as a foreign language] / A.A. Akishina, O.E. Kagan. — Moscow : Russian language. Courses, 2022. — 256 p. [in Russian]
2. Amelicheva A.A. Analiz funktsionirovaniya i semantiki predloga de v predlozhnoi sisteme frantsuzskogo yazika [Analysis of the functioning and semantics of the preposition de in the prepositional system of the French language] : dis....Doctor of Sciences: 10.02.05 : defense of the thesis 2025-05-30; approved 2025-05-30 / A.A. Amelicheva. — 2025. — 197 p. [in Russian]
3. Apresyan Yu.D. Izbrannie trudi [Selected works]: Lexical semantics (Synonymic means of language): in 2 vol. / Yu.D. Apresyan. — Moscow : Oriental literature, 1995. — Vol. 1. — 442 p. [in Russian]

4. Astafeva N.I. Predlogi v russkom yazike i osobennosti ikh upotrebleniya [Prepositions in Russian and the specifics of their usage] / N.I. Astafeva. — Minsk : Higher school, 1974. — 59 p. [in Russian]
5. Balli Sh. Obshchaya lingvistika i voprosi frantsuzskogo yazika [General linguistics and issues related to the French language] / Sh. Balli. — Moscow : Publishing house of foreign literature, 1955. — 416 p. [in Russian]
6. Valgina N.S. Sovremennii russkii yazik: Sintaksis [Modern Russian language: Syntax] / N.S. Valgina. — Moscow : Higher school, 2003. — 416 p. [in Russian]
7. Vsevolodova M.V. Predlog kak grammaticheskaya kategoriya: problemi definitsii, tipologiya, morfologicheskie i sintaksicheskie kharakteristiki [The preposition as a grammatical category: problems of definition, typology, morphological and syntactic characteristics] / M.V. Vsevolodova // Issues of functional grammar; ed. by Konyushkevich M.I. — Iss. 4. — Grodno : GrGU, 2002. — P. 14–25. [in Russian]
8. Vinogradov V.V. Russkii yazik (Grammaticheskoe uchenie o slove) [Russian language (Grammatical theory of words)] / V.V. Vinogradov. — Moscow : Higher school, 1986. — 616 p. [in Russian]
9. Gak V.G. Ocherki po sopostavitelnomu izucheniyu frantsuzskogo i russkogo yazikov [Essays on the comparative study of French and Russian] / V.G. Gak. — Moscow : Higher school, 1965. — 378 p. [in Russian]
10. Gak V.G. Teoreticheskaya grammatika frantsuzskogo yazika [Theoretical grammar of the French language] / V.G. Gak. — Moscow: Dobrosvet, 2000. — 832 p. [in Russian]
11. Komri A. Atlas yazikov mira [Atlas of the Languages of the World] / A. Komri, S. Metyus, M. Polinski. — Moscow : Lik press, 1998. — 224 p. [in Russian]
12. Parallelnii korpus frantsuzskogo yazika [Parallel corpus of the French language] // The Russian National Corpus. — 2025. — URL: <https://ruscorpora.ru/s/M8JQ3> (accessed: 30.05.25). [in Russian]
13. Nikolaenko A.V. Nekotore podkhodi k izucheniyu semantiki predloga à (frantsuzskii yazik) [Some approaches to the study of the semantics of the French preposition à] / A.V. Nikolaenko // Proceedings of Saratov University. New Series. Series: Philology. Journalism. — 2021. — № 1. — P. 4–8. [in Russian]
14. Rizhkovich A.Ch. K voprosu o terminologicheskom statuse predloga [On the issue of the terminological status of the preposition] / A.Ch. Rizhkovich // UNIVERSUM: filologiya i iskusstvovedenie [UNIVERSUM: Philology and Art History]. — 2018. — № 9. [in Russian]
15. Rizhkovich A.Ch. Predlog: morfologicheskii status, funktsii, sposobi formirovaniya predlozhnoi sistemi [Prepositions: morphological status, functions, ways of forming the prepositional system] / A.Ch. Rizhkovich // Bulletin of Polotsk State University. Series A. Humanities. — 2019. — № 10. — P. 121–125. [in Russian]
16. Solonitskii A.V. Problemi semantiki russkikh pervoobraznykh predlogov [Problems of semantics in Russian primitive prepositions] : dis....Doctor of Sciences: 10.02.01 : defense of the thesis 2025-05-30; approved 2025-05-30 / A.V. Solonitskii. — 2025. — 154 p. [in Russian]
17. Sui Syue Ben Funktsionirovanie predlogov i predlozhno-imennikh grupp so znacheniem prichini [The functioning of prepositions and prepositional-nominal groups with the meaning of cause] / Sui Syue Ben // Bulletin of Kazan Technological University. — 2007. — № 3-4. — P. 211–217. [in Russian]
18. Surovtseva S.I. Strukturnie i semanticheskie svoystva leksicheskikh i frazeologicheskikh temporalnykh predlogov sovremennogo russkogo yazika [Structural and semantic properties of lexical and phraseological temporal prepositions in modern Russian] / S.I. Surovtseva. — Chelyabinsk : ChGPU, 2011. — 190 p. [in Russian]
19. Ufimtseva A.A. Leksicheskoi znachenie [Lexical meaning] / A.A. Ufimtseva. — Moscow : Nauka, 1986. — 240 p. [in Russian]
20. Shvedova N.Yu. Russkaya grammatika [Russian grammar] / N.Yu. Shvedova. — Moscow : Nauka, 1982. — 783 p. [in Russian]
21. Yartseva V.N. Lingvisticheskii entsiklopedicheskii slovar [Linguistic Encyclopaedic Dictionary] / V.N. Yartseva. — Moscow : The Soviet Encyclopedia, 1990. — 683 p. [in Russian]
22. Benveniste E. Problem de lingvistik jeneral [Issues of general linguistics] / E. Benveniste. — Paris : Édition Gallimard, 1966. — 356 p. [in French]
23. Boer C. de Syntax du franse modern [Syntax of modern French] / C. de Boer. — Leiden : Universitaire Pers, 1954. — 282 p. [in French]
24. Cadiot P. Le prepozission abstret an franse [Abstract prepositions in French] / P. Cadiot. — Paris : Armand Colin, 1997. — 295 p. [in French]
25. Cervoni J. La prepozision. Etud semantik e pragmatik [Prepositions: A semantic and pragmatic study] / J. Cervoni. — Paris : Duculot, 1991. — 309 p. [in French]
26. Comrie B. Universals and Linguistic Typology: Syntax and Morphology / B. Comrie. — Oxford : University of Chicago Press, 1989. — 264 p.
27. Grevis M. Le bon usaj: Grammer fr. [Proper usage: French grammar] / M. Grevisse. — Paris-Gembloux : Duclot, 1986. — 1768 p. [in French]
28. Leeman D. La prepozission fransez: caracterizassion sentaxik de la kategori [The French preposition: syntactic characterisation of the category] / D. Leeman. — Modèles linguistiques, 2006. — P. 7–18. DOI: 10.4000/ml.513 [in French]
29. Riegel M. Grammer metodik du franse [Methodical grammar of French] / M. Riegel, J.-Ch. Pellat & R. Rioul. — Paris : Presses Universitaires de France, 2004. — 676 p. [in French]
30. Seshe A. Esse sur la structur lojik de la fraz [Essay on the logical structure of the sentence] / A. Sechehayé. — Paris : Champion, 1926. — 237 p. [in French]
31. Vandries J. Le Langage [Language] / J. Vendryes. — Paris : La Renaissance du Livre, 1921. — 439 p. [in French]